

Мустафина Ринара Ришатовна

магистр, учитель

МБОУ «Лицей №1»

г. Нефтеюганск, ХМАО – Югра

КАТЕГОРИЯ МОДАЛЬНОСТИ И СРЕДСТВА ЕЕ ВЫРАЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация: в статье рассматривается понятие категории, классификации модальности и особенности перевода модальных глаголов в русском и английском; раскрытие сходств и различий в сопоставляемых языках.

Ключевые слова: категория модальности, классификация модальности, модальность действительности, модальность недействительности.

Модальность является одной из наиболее сложных для исследования категорий в переводоведении. Несмотря на то, что проблеме модальности посвящены труды многих зарубежных и отечественных лингвистов, до сих пор не существует единого мнения по вопросу определения категории модальности.

В работе «О категории модальности и модальных словах» В.В. Виноградов описывает понятие модальности как неотъемлемый элемент каждого предложения. Он утверждает, что модальное значение является ключевым конструктивным признаком, указывающим на отношение к реальности. По мнению ученого, каждое высказывание, отражающее мысли, чувства или побуждения, находит свое выражение в интонационных схемах предложения, определяемых языковой системой. Таким образом, согласно Виноградову, каждое предложение выражает определенное синтаксическое значение в зависимости от формы высказывания и связи с действительностью [1, с. 55].

Согласно определению Джоана Байби, категория модальности в лингвистике выражает различные типы отношения между четырьмя факторами коммуникации: говорящий, слушающий, содержание высказывания и действительность [3, с. 129].

Понятие модальности, согласно Ахмановой О.С., представляет собой категорию, которая выражает отношение говорящего к содержанию высказывания и содержания высказывания к реальности. Это отношение может быть выражено различными языковыми средствами, такими как форма, наклонение, модальные глаголы и другие. Модальность может обозначать различные значения, включая утверждение, приказание, пожелание, допущение, достоверность, ирреальность и другие.

Модальность может быть выражена различными лингвистическими средствами, которые требуют особого внимания, поскольку, как справедливо отметил Я.И. Рецкер, модальность представляет большую трудность в процессе перевода из-за несовпадения средств выражения модальностей. Согласно Я.И. Рецкеру, модальность может выражаться теми же средствами, какими она выражена в оригинале, или другими средствами, или же вовсе не находить эквивалентного выражения [2, с. 166–171].

В английском языке это модальные глаголы (*may, shall, must, need etc.*), прилагательные (*necessary, evident, unfortunate, certain*), существительные (*obligation, likelihood, desirability*), наречия (*probably, certainly, regrettably*), модальные выражения (*had better, would rather, be going to, be about to, be due to, be obliged to, be supposed to, be meant to etc.*) [4, с. 73].

В русском языке существует некоторые различия при передаче разных типов модального значения. Значение необходимости какого-нибудь явления, выражается главным образом соединением инфинитива с безличными глаголами *приходится, остается, следует, стоит, суждено, следует и т. д.* Значение желания, намерения, стремления произвести какое-нибудь действие выражается преимущественно сочетаниями инфинитива с глаголами: *хотеть, желать, намереваться, пытаться, собираться, готовиться, предполагать, думать, задумать, и др.*, а также сочетанием инфинитива со словами: *нельзя, пора, можно, важно, надо, жалко, стыдно, тошно, завидно, грустно, больно, лень, охота, недосуг и т. п.* Вводные слова (*к сожалению, к изумлению, к счастью, к несчастью,*

к стыду, без сомнения, без преувеличения, по мнению, по словам, по слухам, видимо, естественно, очевидно, бесспорно, верно, возможно и т. д.) также выражают различные модальные оттенки [1, с. 65–68].

Английский язык изобилует модальными значениями по сравнению с русским языком. В английском есть более разработанный набор модальностей, который позволяет говорящему выражать тончайшие оттенки значения, включая различные степени требования, обязательства или желания. Существует множество способов выражения модальности вынужденности или обязательства в английском языке: *you must do it/ you have to do it/ you are to do it/ you should do it/ you are supposed to do it*.

Сравним следующие примеры из газеты The New York Times и их переводы на русский язык: *The day of the raid, there was to be an auction for Sayana* [The New York Times 2013, Nov. 17]. *В день нападения там должен был быть аукцион по Саяну; We knew we had to develop him, but we felt that the kid has the opportunity to be a very special one* [The New York Times 2013, Nov. 17]. *Мы знали, что должны были его развивать, но чувствовали, что у ребенка есть возможность быть особенным.*

Модальные значения английских предложений переведены на русский язык с помощью одного глагола *должен* (*должен был*), который является эквивалентом английского модального глагола *must*. В различных контекстах прагматическое значение глагола *должен* такое же, как и у английских глаголов *must, have to (had to), is/are to (was/were to)*. Но для англичан важно разграничивать степени требования для того, чтобы избежать прямоты и навязывания слушателю обязательств, поэтому у них есть различные средства выражения требования. Для представителей же русской культуры это не так важно, поэтому язык не предоставляет им большого выбора средств для выражения данного значения. В задачи переводчика входит умение видеть эти различия и выбрать надлежащий модальный глагол при переводе на английский язык. Для верного определения значения

модальности важную роль играют классификации модальности в русском и английском языках, в которых описаны средства выражения того или иного модального значения.

Существуют различные классификации модальностей и способы их категоризации. Например, британский лингвист Ф.Р. Палмер различает две основные модальные категории в рамках нереальности (категориальное значение реальности у него выведено за рамки модальности):

1. Пропозициональная модальность, которая «выражает субъективное отношение говорящего к достоверности и реальности пропозиции/ее соответствии действительности. *Kate may be at home now. → It is possible that Kate is at home.*

2. Событийная модальность, характерная для высказываний, обозначающих потенциальные, не актуализовавшиеся еще ситуации, содержащие, в отличие от предыдущего вида высказываний, элемент желательности. *Kate may come in now – It is possible for Kate to come in now* [5]. Их основное различие сводится к сфере действия. Пропозициональная модальность характеризует всю пропозицию в целом. Для иллюстрации данного высказывания ученый приводит следующий пример: *The library must be closed today. It is probable that the library is closed today.* Событийная модальность же относится только к предикату и обозначает отношение действующего лица к соответствующему действию, состоянию, событию: *The library might close early. It is possible for the library to close early* [5].

Согласно Ф.Л. Палмеру, все языки выражают модальность с помощью грамматических наклонений или модальных систем, тем самым утверждая, что модальность является межъязыковой грамматической категорией.

Другой британский лингвист, Р. Фоулер, предлагает пять категорий модальности, которые показывают отношение говорящего к суждениям, которые он высказывает. Говорящий может выражать большую или меньшую уверенность в истинности суждения, предсказуемость – будущие события с определенной до-

лей вероятности, желательность – эстетическое суждение говорящего, обязательство – говорящий судит о том, что должен сделать слушатель, разрешение – одобрение действию адресата [4, с. 72].

Таким образом, категория модальности занимает важное место в лингвистике и представляет трудности в процессе перевода. Это связано как с самим пониманием модальности, поскольку до сих пор не существует единого мнения относительно проблемы определения понятия модальности и выделения ее основных видов, так и несовпадением средств выражения данной категории в английском и русском языках. Типы модальностей, рассмотренные в статье, могут реализоваться на грамматическом, лексическом, интонационном уровне, что служит основной причиной ошибочной передачи модальности в сопоставляемых языках. К одним из наиболее употребительных типов модальности как в английском, так и в русском языках, можно отнести модальности возможности и вероятности.

Список литературы

1. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке / В.В. Виноградов // Исследования по русской грамматике: избранные труды. – М., 1975. – С. 53–87
2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – М.: Р. Валент, 2007. – С. 166–184.
3. Bybee J.L. The evolution of Gramma Tense, Aspect and Modality in the Languages of the World. Chicago & London :University of Chicago Press, 1994. Pages 176–240.
4. Fowler R. Handbook of Discourse Analysis. London: Academic Press, 1985. P. 61–62.
5. Palmer F.R. Mood and modality. Language Arts & Disciplines. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – 236 p.